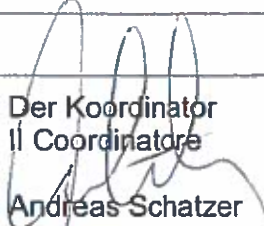



KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, 25.07.2014

4. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2014	4° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2014
EINVERNEHMENS PROTOKOLL ZWISCHEN DEN GEMEINDEN / BEZIRKSGEMEINSCHAFTEN	PROTOCOLLO D'INTESA FRA I COMUNI / COMUNITÀ COMPRESORIALI
<p>Um die Einhaltung der Vorgaben laut Punkt III der Vereinbarung zur Gemeindenfinanzierung vom 23.05.2014 und damit die Gesamteinsparung zu garantieren, wird das Sparziel, das es für jede der obgenannten Körperschaften zu erreichen gilt, folgendermaßen ermittelt: vom Durchschnitt der laufenden Verpflichtungen auf Titel I der Jahre 2010, 2011 und 2012 bezogen auf die Abschlussrechnungen dieser Jahre, wird der Durchschnitt der Feststellungen in Bezug auf die Zuweisungen der Einnahmen auf Kategorie 2 des Titels II bei den Gemeinden und des Titels I bei den Bezirksgemeinschaften abgezogen. Daraus ergibt sich eine Differenz auf Landesebene, die bei den Gemeinden 297.828.979,54 Euro und bei den Bezirksgemeinschaften 146.973.001,97 Euro beträgt. Werden die Einsparungsziele (bei den Gemeinden 12 Millionen Euro und bei den Bezirksgemeinschaften 1.714.285,71 Euro sowie 285.714,29 Euro für die Gemeinde Bozen für den Betrieb für Sozialdienste Bozen) im Verhältnis zu den ermittelten Differenzen der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften gesetzt, so ergibt sich der Prozentsatz von 4,03 für die Gemeinden und von 1,17 für die Bezirksgemeinschaften. In der Folge wird der für jede einzelne Gemeinde ermittelte Differenzbetrag mit 4,03 Prozent und der für jede Bezirksgemeinschaft ermittelte Differenzbetrag mit 1,17 Prozent multipliziert. Daraus ergibt sich für jede Verwaltung das Sparziel, das im Jahr 2014 nicht unterschritten werden darf (siehe beiliegende Tabellen 1 und 2). Die Berechnungsgrundlagen für die Ermittlung der Sparziele werden jährlich fortgeschrieben.</p>	<p>Per garantire il rispetto dei parametri previsti al punto III dell'accordo sulla finanza locale del 23.05.2014 e con ciò il risparmio complessivo, l'obiettivo di risparmio è calcolato per ciascuno degli enti succitati in modo seguente: dalla media degli impegni correnti sul titolo I per gli anni 2010, 2011 e 2012 tenendo conto dei conti consuntivi per questi anni, si sottrae la media degli accertamenti in riferimento ai contributi delle entrate sulla categoria 2 del titolo II per i Comuni e del titolo I per le Comunità comprensoriali. Da ciò si ottiene una differenza che ammonta per i Comuni ad euro 297.828.979,54 e per le Comunità comprensoriali ad euro 146.973.001,97.</p> <p>Se si mettono gli obiettivi di risparmio (per i comuni euro 12 milioni e per le Comunità comprensoriali euro 1.714.285,71 nonché per il Comune di Bolzano euro 285.714,29 per l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano) in relazione con le differenze rilevate per i Comuni e le Comunità comprensoriali, si ottiene la percentuale del 4,03 per cento per i Comuni e quella dell'1,17 per cento per le Comunità comprensoriali. In seguito viene moltiplicata per ogni singolo Comune la differenza rilevata con il 4,03 per cento e per ogni singola Comunità comprensoriale con l'1,17 per cento. Da ciò risulta per ogni amministrazione l'obiettivo di risparmio, che deve essere raggiunto nell'anno 2014 (vedasi tabelle allegate 1 e 2). Le basi di calcolo per la determinazione degli obiettivi di risparmio sono aggiornate annualmente.</p>
Die Einsparung 2014 muss höher sein, oder	Il risparmio per l'anno 2014 deve essere superiore-

<p>mindestens gleich hoch, als das ermittelte Sparziel.</p>	<p>re o almeno pari all'obiettivo di risparmio rilevato.</p>
<p>Falls eine Gemeinde oder Bezirksgemeinschaft das Sparziel für das Jahr 2014 nicht erreicht, muss ein Sanierungsplan vorgelegt werden, der die Einhaltung dieses Sparzieles garantiert. Wird der Sanierungsplan von Seiten der Landesverwaltung genehmigt, muss er umgehend umgesetzt werden. Eine mangelnde Umsetzung des Sanierungsplans hat im Jahr 2016 Kürzungen der 4. Rate der Zuweisungen für die Deckung der laufenden Ausgaben zur Folge u. z. im Ausmaß der Differenz zwischen Sparziel und erreichter Ersparnis des Jahres 2014. Sollte die Sanktion die Höhe der 4. Rate der genannten Zuweisungen übersteigen, so werden in chronologischer Reihenfolge die darauf folgenden Raten für die Deckung der laufenden Ausgaben entsprechend gekürzt.</p>	<p>Se un Comune o una Comunità comprensoriale non raggiunge l'obiettivo di risparmio nell'anno 2014, deve essere presentato un piano di risanamento che garantisce il rispetto di questo obiettivo. Non appena è approvato dall'amministrazione provinciale, il piano di risanamento deve essere subito implementato. Una mancata esecuzione del piano di risanamento comporta come conseguenza la riduzione della quarta rata dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti nell'anno 2016 e precisamente pari alla differenza tra obiettivo di risparmio e risparmio realizzato dell'anno 2014. Se l'importo della riduzione supera l'ammontare della quarta rata dei suddetti trasferimenti, la sanzione si protrae alle rate successive dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti in ordine cronologico.</p>
<p>Im Rahmen des mehrjährigen Zeitraums 2012-2017 sind Abweichungen erlaubt, sofern das gesamte Sparziel erreicht wird. Insofern wird von den obgenannten Sanktionen und von der Vorlegung des Sanierungsplans abgesehen, falls das Sparziel für den Zeitraum 2012-2014 eingehalten wird.</p>	<p>Nell'ambito del periodo pluriennale 2012-2017 sono ammessi degli scostamenti, purché l'obiettivo di risparmio complessivo sia raggiunto. Si prescinde dall'applicazione delle sanzioni sopraccitate e dalla presentazione del piano di risanamento, qualora l'obiettivo di risparmio per il periodo 2012-2014 sia raggiunto.</p>
<p>Zwecks Überprüfung der Einhaltung der Vorgaben des Stabilitätspaktes, übermitteln die Gemeinden und Bezirksgemeinschaft dem Aufsichtsamt des Landes innerhalb 28. Februar 2015 eine Aufstellung mit den provisorischen Daten, wie sie aus dem Buchhaltungsprogramm @-Serfin hervorgehen.</p>	<p>Ai fini del monitoraggio del patto di stabilità, i Comuni e le Comunità comprensoriali entro il 28 febbraio 2015 inviano all'ufficio vigilanza della Provincia un prospetto con i dati provvisori che risultano dal programma di contabilità @-Serfin.</p>
	
<p>Der Koordinator Il Coordinatore Andreas Schatzer</p>	<p>Der Landesrat L'Assessore provinciale Arnold Schuler </p>